LLETRES VIEYES

Documentación Medieval d'Asturies (S. XIII)

M.ª JESÚS ALONSO RODRÍGUEZ

La trascrición de los documentos ficímosla según les «Normes xenerales de trascrición» *, respetámosles tolo que pudimos y nun-yos ficimos casu nes siguientes coses:

— Les pallabres qu'atopábamos xuntes, trascribímosles comu les atopamos.

— Respetamos del too les marques de puntuación y acentuación qu'alcontramos.

— Les lletres que yeren mayúscules y taben nel mediu la pallabra o no postrero de la mesma, trascribímosles comu aparecíen.

— En tolos documentos alcontramos dos o más tipos de les siguientes lletres: «f, p, r, s, t», pero na trascrición nun pudimos reflexalo.

* *Normas de Transcripción y Edición de textos y documentos.* Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Medievales. Madrid, 1944.

1

Documentu orixinal. Añu 1203. Legaxu XL, n.ᵘ 1.200. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

(Carta partida) A B C D E F G H I K L M N

Ego abbas Rod*er*ic*us* .II. s*anct*j Vincencíj cum toto capit*ulo* monachor*um* . Facio kaRta*m* de duab*us* solarib*us* tibj micha[1] / elj michaeliz (sic) . *et* uxori tue eulalia maRtiniz . *et* tibi maRtino ioh*ann*is *et* uxori tue geloÿra (sic) michaeliz . in nozines (sic) co*ntra* , / Aparte de ualles *et* de peronno . p*er* t*er*minos de pet*ra* fixo . *et* acastagnar cRuciada . *et* acarrera antiq*ua* de peronno . *et* alér / uado . *et* apemna aguilera . *et* ala fonte intre ualles *et* nozines . *et* torna se carrera ubi p*rimus* dixim*us* . Do isto solares uob*is* / *et* uxorib*us* u*es*tris *et* p*ro*geniis u*es*tris im (sic) p*er*petuu*m* sub dominio s*anct*j vincenci P*er*talem pactum . ut Anmuatim (sic) in die sa*m*ct*j* vinc*enci* de / tis p*ro* foro duos solidos[2] p*ro*bate monete de dineRos . Nullum Alium d*omi*nu*m* contra s*anct*u*m* vinc*enci* accipietis . *et* sifecietis / uel for*um* istu*m* *non* dederitis . rupta sit karta *et* pactum . Facta k*arta*. huius pactj . VI. id*us* may . ERa .M.CC.XL. I.[3] Ego abbas / Rod*er*ic*us*. II. s*anct*j vinc*enci* cum toto cap*itu*lo karta*m* istam scrib*ere* bono sanoq*ue* ani*m*o feci *et* inconcilio leg*ere* p*re*cepi *et* sub / conditione q*uam* dixi manib*us* p*ro*p*ri*is roboraui cum cap*itu*lo meo . *et* signu*m* (*signum*) in ieci . Siq*ui*s co*ntra* hoc uen*er*it adir / rumpendu*m*

1 «micha», la lletra «c» lleva un palu altu, que pue tratase d'una confusión del notariu.

2 «solidos», caltién marca d'abreviación na lletra «d», ye posible que seya un error.

3 «XL», la fecha cronolóxica del documentu «XL», ta indicada por la marca « [illegible] » que na trascrición nun podemos reflexala.

4 «excomunicatus», lleva marca d'abreviación na lletra «t» indicando la terminación «us». Podía ser un error.

q*ui*sq*ui*s sit *igitur* talia in iustre rump*er*it maledic-t*us* et excomunicatus[4] sit *et* cum diabolo da*m*pnat*us* *et* p*ro* tali / in iuria pectet . tibj u*e*l uoci tue .C. Moṛab*etinos* de auro *et* ad parte*m* regis aliud tantum p*er* soluat . *et* karta ista / in p*er*petuum maneat firma *et* plena. Regnante rege ad efonso in legione *et* in gallecia *et* *i*nasturias cum / *r*egina berengaria . Ioh*ann*es *episco*po presulante (sic) inoueto . Rod*er*ic*us* petrj de uilla Lobos tenente gozon . /

Didacus mazaneda (sic) *con*fiRma (sic) /
Garcia mazaneda (sic) c*on*fiRma (sic) /
PetRus pelaiz c*on* fiRma (sic) /
Pelagiu*s* de agelaz c*onfirmat* /
Pelagius (*signum*) notuit /
Ioh*ann*es ——— *tes*t*is* /
MaRtinus ——— t*es*t*is* /
Pet*rus* ——— *tes*t*is* /.

2

Documentu orixinal. Anu 1209. Legaxu XL, n.ᵘ 1.209. Achivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

(Carta partida) A B C D E F

Ego dominicus castrelón (sic)[1] manoc*us* *sancti* uincontíj . mando tibi Ioh*ann*e boza . *et* facio tibi kartam / ut inpsa hereditate de riberas qua*m* ego teneo / de *sancto* uicentio de oueto . plantes cimentes / inea*m* . *per* foro de manpostorio . *et* tu *et*generatio / tua que *f*u*er*it post te habeatis totam integra*m* / meditate*m* *et* si ia*m* plantasti ita co*n*cedo tibi . / S*u*e mando tibi q*uo*d controzo . *et* senra . *et*p*er*tegada / non plantes . *et* si forte plantau*er*is integru*m* sit / ad s*anctum* uincentiu*m* *et* si ia*m* fecisti. p*ro* ani*m*a tua / *et* q*uo*d est direct*um* intefru*m* sit ad *sanctu*m ui*ncentium* , / hoc pactu*m* boni homnes audier*unt* *e*tui / der*unt* et *t*estificauer*unt* ——— Era .M.CC.XL.VII[2].

[1] «Castrelón», ta escrito enriba de «dominicus».

[2] «XL», esti numberal ta indicáu pela marca « » que na trascrición nun podemos reflexala.

3

Documentu orixinal. Añu 1210. Legaxu XL, n.ᵘ 1.189. Achivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

(Carta partida) A B C D E F G H

IN (sic) eRa .M.CC.XL.VIII.[1] .X. kalendas ap*ri*lis . Ego Roderic*us* III. abbas *e*t co*n* / uent*us* *s*a*nct*i vinc*encii* ouetensis . facim*us* pactu*m* tibi maRtino alfonso . *e*t tibi / petro ioh*a*nnes . ut q*u*amt*um*du*m*q*ue* plata ueritis inhereditatib*us* *s*a*nct*i *vincen*cij / tam inalles uel inalus locis . habeatis illu*m* integru*m* inuita u*estr*a / *et* du*m* *s*teteritis sub *s*a*nc*-*to* vinc*encii* post moṛte*m* *uer*o u*estr*am leue*n*t filíí u*estrim* / medietate*m* . moṛando sub *s*a*nc*t*o* vinc*encii* . uel sub alio *s*a*ncto* s*a*nc*t*uario *e*t fili / is uel fiiliab*us* de martino alfonso *e*t de petro *i*oh*a*nnes sua*m* parte*m* habea*n*t / *per* medietate*m* *e*t non uende*n*t no*n* *i*npingent (sic) neq*ue* de*n*t *p*r*o* animabus suis / nisi f*rat*Rib*us* suis aut s*a*nc*t*o vinc*encii* si filíí u*est*ri tale pactum uoluer*int* / nos concedimus ei . D*omi*no rege adefonso inlegione *e*tgallecie[2] *e*tAs-tu / riis . D*omi*no ioh*a*ne inouetu . Maioṛino regis

[1] «XL», esti numberal ta indicáu pela marca « » que na trascrición nun podemos reflexala.

[2] «gallecie», la lletra «g» lleva sobre'l güeyu un palu llargu, pue que seya una confusión.

inasTuríís petro goncaluez / de tinegio . tenente lanera garsea goncaluet . Maiorino ibi fernando / MaRtiniz de cauornega /
Capellan*us* de *sanct*a MaRia de branias ioh*an*nes *pre*sb*iter* con f*irmat* . /
Didacus petri miles c*on* f*irmat* . /
Gondi saluus pelaiz c*on* f*irmat* . /
petRVs pelaiz c*on* f*irmat* . /
suarius maRtiniz c*on* f*irmat* . /
Do*mi*nicus maiorino c*on* f*irmat* .
et alií multi boni homines /
qui uiderunt *et* audierunt
et laudauerunt

(*signum*)

Adefonsus Notuit .

Cor*am* testes
Do*minicus testi*s .
Petrus *testis* .
Pelagi*us testi*s .
Ioa*nn*es *testi*s .

4

Documentu orixinal. Añu 1222. Legaxu XL, n.ᵘ 1.174. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

(Carta partida) A B C D E F G H I K

In eRa .I .CC.LX. Sciant omes *pre*sentes *e*t futuri q*uo*d fuit intentio (sic) int*er* abb*atem* / donni ioh*ann*em *e*t conuentum s*anct*i vincentij de oueto cu*m* do*n*na sancia gut*er*riz s*anct*i monialis / de s*anct*a Maria delauega sup*er* h*er*editat*em* de castello de gigión . dicebat au*tem* do*n*na sancia / gut*er*riz q*uo*d ipsa hereditas de castello q*uo*d nu*n*q*uam* fuit partida . nec diusia . *e*t q*uaer*ebat ip*sa* / h*er*editate*m* diuid*ere e*t partire cu*m* s*anct*o vincencio Adh*oc* dicebat ipsa abbas *e*t co*n*uent*us* / s*ancti* vince*n*tíj q*uo*d iam fu*er*at diuisa *e*tpartida *e*tp*er*longu*m* temp*us* qua*n*tu*m* tenebant pa / cifice *e*tq*ui*ete tenebant . Sup*er* tales inte*n*ciones inuener*unt per* homines bonos q*uo*d / fu*er*at diuisa *e*t partida *e*tp*er*longu*m* temp*us* . co*n*trozios . *e*tt*ier*ras p*er*t*er*minos . foras *tier*ras / p*er*no*m*inatas q*uo*s andaront semp*er per*mdiu*m* uidelicet fenelloso . *e*tloredo . *e*t arbores quos / lantaro*n*t deuolta *e*tun*us* q*uisque* uadit post manpostoria . *e*t felgarias q*ua*s no*n* fue / rat partidas . *e*t ego do*n*na sancia gut*er*riz laudo *e*tco*n*cedo q*uantum* audio dic*em* proueritate sup*er* ista*m* intentione*m* (sic) q*ua*m habeo cu*m* s*anct*o vince*n*tio . etq*ui*tome de q*uan*ta de / manda facio ads*anctu*m vince*n*tio *e*tcolligo q*uantum* teneo p*ro*mea partida . *e*tp*ro*mea di / rectura . *e*t insup*er* do m*eum* uicariu*m e*t me*um* maiori*num* fern*an*do petriz q*uo*d diui / dat ipsas . felgarias q*ua*s sunt p*ro*partire cu*m* uicario s*anct*i vince*n*tíj fern*an*do gut*er*ri / monach*us* ei*us*dem cu*m* monasteríj . *e*t hoc *est* co*n*firmatu*m* abutr*aque* parte i*ncon*muni capitu / lo s*anct*i vince*n*tij . Simili*ter* co*n*firmatu*m est* hoc i*ncon*muni capitulo S*anct*e MaRia de La , / uega . *et* inco*n*cilio de s*anct*o pet*ro* de u*er*nozes Simili*ter* . Michael do*mi*niq*uiz* q*ui* / *est* archip*re*sb*i*t*er*o . Petr*us* monac*us* . Petr*us* uassallo . Petr*us* franco . m*onaco* / Aldefons*us* gonzaluiz Milex (sic) . /
Petr*us* gutt*er*riz Milex . /
Aluaro guteRriz Milex , /
etalio*rum* multo*rum* de bonos ho , / mineS Q*ui* uider*unt* *e*taudie*unt* /

5

Documentu orixinal. Añu 1224. Legaxu XL, n.ᵘ 1.190. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

(Carta partida) ABCD E OCD I CLMNO PQRSTV STNOV

In dei nomine amen . Sciant omnes praesentes et futurj quod orta fuit intencio inter abbatem et monachos sancti vincenti ex una parte . et ex altera parte gonsaluo / pelagii de brannas . cum fiilijs suis . super lantado quod fecerat in hereditate sancti vincenti in ipso cellario de brannas . per forcia . et super hereditates quas / tenebat similiter per forciam et regie contra iusticiam . post multum uero temporis ipso gonsaluo pelagii mortuo intempore domini iohannis abbatis sancti vincenti . filios / de ipso gonsaluo pelagii faciunt pactum et firmitatem per consilio bonorum hominum de brannas et per cartam testamenti quod habeant medietatem / de quanto lantado . et inserto in ipso cellario de brannas fecit ipse gonsaluo pelagii . qui fuit pater eorum . et alia medietas remaneat li , / bera et in pace ad sanctum vincencium . Super hoc autem habent in conueniencia quod semper sedeant bonos comunneros . et fideles ipsi et qui / de sua progenie descenderint ad sanctum vincenti et si forte contraria uenent de sua parte ad sanctum vincenti debent emendare per consilio bonorum / hominum . et si emendare noluerint . debent perdere quantum pactum habent nobiscum . Adhuc eciam habent in conueniencia quod si uoluerint uen , / dere uel impignorare ad sanctum vincenti si de parte sancti vincenti uoluerint comparare uel impignorare uel unos dejllos ad alios . et si pro / animás suas uoluerint dare . ad sanctum vincenti . uel ad ecclesiam sancte marie de brannas et non alium locum . Super aut damus uobis petro / gonzaluiz . et uobis martino gonzaluiz . et orraca . gonzaluiz . illam sortem de illas uallmas (sic) . quam uocitant delas (sic) ericias . in prestimonio in / uita uestraet ad mortem uestram debet remanere libera et in pace ad sanctum vincentem . et ego petro gonzaluiz . et martinus gonzaluiz . et didaco gonzaluiz et orraca / gonzaluiz laudamus et concedimus quantum in karta ista resonat . tam de uestra parte quam de nostra . et insuper quitamos nos de illa hereditate de / podamia. quam pater noster gonsaluo pelagii . tenuit in uita sua . et nos similiter post mortem suam tenuimus contra directum . que erat here / ditas de seruicio de homines sancti vincenti . et dederunt nobis de parte sancti vincenti .X. solidos . probate monete regie et .II. quartas direcras . de pan . que nos pro tanto tenebamus ipsam hereditatem impignoratam . et hoc toto fuit confirmato ab utraque parte in capitulo sancti vincenti . in era .M.CC.LX.II. /

6

Documentu orixinal. Añu 1227. Legaxu XIX, n.ᵘ 552. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS (*Christus*) In nomine domini amen . Equum et racionabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur . Ea propter ego petrus fernandiz / cum germasis (sic) meis Maria fernandiz . et Gontro fernandiz et Sancia fernandiz . et Suarius fernandiz insimul cum nostra matre dompna Maior mo / niz . uendimus unam mediam sortem in mieres que stat in sorte de uaozolo . et altera medietas de ista sorte est sancti vincenti .

Ista*m* sorte*m* sic de / dete*r*minata*m* . salicet pe*r* illa*m* aq*uam* de rio de cenal ex una pa*r*te . *et* ex alia parte pe*r* illa*m* heredita*te*m de s*anct*o vencen*to* . *et* ex alia pa*r*te pe*r* illa calel / la uendim*us* uob*is* . Io*h*a*nn*i abb*at*j s*anct*j vincenti de oueto . *et* uob*is* Fernan*d*o didacj monacho ei*us*de*m* locj *et* obendiencili uendim*us* uob*is* medietate*m* / de ista sorte sic det*er*minata . p*ro* p*re*cio q*uo*d accepim*us* de uob*is* .x. so*lidos* . monete reg*is* . *etiem* si magis ual*et* ista h*er*editas q*uam* h*oc* p*re*ciu*m* sit dimis*su*m / monasterio s*anct*i vincen*ti* p*ro* a*n*i*m*ab*us* n*ost*ris *et* parentu*m* n*ost*ror*um* . Ita ut ab hac die *et* deinceps de n*ost*ro iure sit abst*er*sa . *et* i*n* in (sic) iure s*anct*i vince*nti* / sit tradita *et* co*n*firmata . habeatis . possideatis . u*en*datis . faciatis de illa tota*m* u*est*ra*m* uolu*n*tate*m* i*m*pe*r*petuu*m* . Siq*uis* *igitur* h*oc* n*ost*ru*m* factu*m* infri*n*gere te*m*ptau*er*it / ta*m* nos q*uam* aliq*uis* ex p*ro*genie n*ost*ra u*el* extranea. sit maledict*us* a d*e*o *et* excomunicatus *et* *cum* Iuda d*omi*ni p*ro*ditotọre sit i*n* inferno da*m*pnat*us* . *etiam* *pro* tempọrali da*mp* / no p*er*soluat uob*is* u*el* pulsa*n*ti etiam u*est*ra*m* q*ua*ntu*m* i*n* k*arta* resonat . i*n* duplo *et* i*n* simili *t*ali loco . *etiam* i*n*sup*er* .c. solidos monete regis . *et* par*t*i regie aliud tantu*m* ex / soluat . *et* k*arta* plenu*m* obtineat robur p*er* euu*m* . Facta k*arta* m*en*se agusti . Era .m.cc.lx.v. Regna*n*te rege adefonso i*n* legione . Ioh*anne* d*e*o gra*tia* . epis*copo* / i*n* oueto . Garcia rod*er*ici carnota maiọrdomo i*n* uoce regis i*n* oueto *et* i*n* totis asturíjs . Ego pet*r*us fernandiz cu*m* germanis m*e*is maria / fernan*d*iz. *et* Gontro fernan*d*iz . *et* Sancia fernandiz. *et* Suari*us* fernandiz una cu*m* matre n*ost*ra do*m*pna maiọr . uob*is* . Ioh*an*ni abb*at*j s*anct*i vince*nti* . *et* uob*is* / fernan*d*o didaci monacho *et* obedencial . ha*n*c k*artam* q*uam* fieri iussim*us* *et* leg*er*e audiuim*us* p*ro*príjs manib*us* robọrauim*us* *et* co*n*firmauim*us* *et* signa inie / cim*us* (*signum*) . Q*ui* p*rae*sentes fuer*unt* . Fernand*us* micola . Garcia micola . Pet*rus* orella . Roý podes . Pet*rus* ma*r*tiniz dela uilla.